

JAN DA JATEAKO:

Se dice de la persona de mucho apetito. «Beti da jan da jateako.»

EZTA BIARRIN ERREKO:

Se dice de quien es poco trabajador.

SOÑIN SOÑEKUKIN BIXALDU:

Mandarle de casa sin nada; por ejemplo, a uno que se ha casado no darle absolutamente nada.

BIAR BIARREKUK ERUN:

Llevar sólo los objetos muy necesarios, sólo lo justo.

MUNDU ANDIXAN KONTU ANDIXAK ETA GEURIN ANDIXENAK: TOKITAN DA(GO):

Para decir que está lejos.

TRAGU ARTU:

Recibir de golpe una mala noticia que le afecta.

ERRIA EGON:

Un niño pequeño, por ejemplo un niño de brazo si continuamente empieza a llorar está ERRI(A), y también una persona mayor si está en un estado de ánimo que por nada se pone enfadada.

¡BESTELAKO ENPLASTU EZTA BERA! BERAU, etc.:

Decimos de una persona cuando está pelma.

¡ONAK ZARIE ZUEK GU LEZ IBILTXEKO!:

Se dice a las personas que hayan hecho algún pequeño esfuerzo y lo toman como grande. Naturalmente, dirán esa frase los que están habituados a hacer más esfuerzo, más trabajo, más caminata, etc.

PUNTA PUNTATIK, etc.:

Indica lejanía.

Itxurribarri'ko puntatik oiñez etorri naz.

ETEN. ETEN DA ERREMENTA:

Quedarse doblado de cansancio.

ZARATA TXARRAK:

Malos rumores.

KUKUTXI MODUKU(A):

Muy pequeño. Como kukutxi. No sé lo que es «kukutxi» si no es pequeño KUKU.

BORRATA EGON:

Se dice a una persona cuando algo suyo no ha gustado y queriendo decirle mal. Como diciendo: Tú estás borracho o tú estás mareado. «Zu borrata zaz (zagoz)».

¡OBE DAU...!

¡Más le vale!

¡Obe dau dirua etxera ez ekarri! Más le vale no traer el dinero a casa. O sea, que debe traer el dinero a casa. ¡Obe dau ez jan!, etc.

BARRUK ARTU:

Impresionarse mucho.

AZUNAK BAÑO BERDIA(GO) JARRI:

Ponerse pálido por enfado:

MUSTURRAKIN UBILLI:

Estar de morros.

JANA PAGAKO DOGU, DABE, etc.:

Cuando a alguno le espera trabajo de mucho cansancio o también un castigo, decimos: «Jana pagako dau».

AREK DOTSE ALKARREI IXATEKU(A):

Con esa frase damos a entender que dos personas se odian. O sea, se tienen un odio mutuo.

ZORATU EIN (EGIN) GATZU, GAKO, etc.:

Antes digo algo de esto. Decimos en vez de decir «Zoratu egin naz, zara, da, etc.».

ZENTELLAK ARTUTE JUN:

Irse rabioso. «Ze pasa dan jakin dabenin zentellak artute jun de».

OPARO JAN:

Comer sin estrecheces.

BARRUK ARTU:

Impresionarse.

A continuación expongo dos frases para dar una idea de una forma de decir que tenemos y no me acuerdo haber oído fuera de Ondárroa ni haber leído. En las frases sólo lo que quisiera recalcar o señalar va con mayúsculas. La traducción no será acaso exacta, pero da una idea aproximada.

JOKO EZPANITXUN (EZ BANINDUAN) emon ein bir ixan neutsan:

Si no quería que me pegara, le tuve que dar.

IXILLIK EUKIKO BANEBAU aue tapa ein bir ixan neutsan:

Si quería que le tuviera callando, le tuve que tapar la boca.

NAGIXAK BOTA:

Desperzarse.

AI ALAKO BAT:

Ya podía ser. Ojalá.

SORPIN SARTU Sorpean sartu.

Las frases «Haber comido», «Haber venido», etc, traducimos:

«Etorti(a) zeunkan», «Jati(a) eukan», etc.

ONDARRU'KO ITZAK — PALABRAS ONDARRESAS

Etxaburu'tar Jose Mari'k batuta

abestiu: Consentir el interior o conciencia, pero siempre en forma negativa.

«Barruk ez dosta abestiuten»: No me consiente el interior o la conciencia.

ako: Parecido a «fulano». Me parece que se ha degenerado de «arako».

«Nun bixi de ako leatza bixalduskun gixona?»

amure egon: Estar receloso o desconfiado.

«Amure egon, danai bai bai esatetsenakin.»

andarra emon: Para manifestar que a alguien o a uno se le mandó a hacer gárgaras; siempre con énfasis.

allarte: Alerta.

allaluzi: alto y delgado. Empleábamos esta palabra cuando éramos niños o jóvenes.

alakoxi: Usamos cuando queremos dar a entender que lo que manifestamos tiene probabilidades de ser cierto.

«Etorri de alakoxi Juan». Seguramente ha venido Juan.

Aldin euki: Tener a cuenta. «Aldin eztakat diroik.»

alleba: Tori.

armonixe: Refunfuño. «Nire ama beti armonixan da»: Mi madre siempre está refunfuñando.

apapun: Lo que se sostiene a duras penas.

No toques a eso que a duras penas se sostiene. «Ez ikutoik ein orrei apapun da ta.»

apeta aldixe: Venada. «Apeta aldixak emoten dotsanin ezta ixilten kantatan»: Cuando le da la venada no para de cantar.

arrilepo: Llevar a alguna persona a hombros. Puede venir de «arre lepo» o de «jarri lepo'an».

arrazaik: Se asemeja a «nada».

«Arrazaik ezta bildurtzen»: No se asusta nada.

atatzio: Por lo visto...

astruzixe: Injerto para el mal.

ateso: Apurado.

auera: Modo de hablar, pero siempre refiriendo a quien habla mal. «Auera txarra dauke. ¡Aretxena da aueri!»: O sea, el modo de hablar de un deslenguado.

¡azelaku!: Equivale al despectivo bah. Vendrá de ¡A zelakua!

¡auskalo!: Cualquiera lo sabe. Vendrá de «a buscarlo».

bai, axe: Es un *sí* rabioso.

berebixin: «Zuk oin ein dozune zure aittak ez eban ingo berebixin»: Lo que tú has hecho ahora (algo que no está bien) no hubiera hecho tu padre.

berebixiku(a): Persona apropiada para algo determinado.

berbaleku(a): Habladuría.

«Berbaleku asko emoten dau»: Da mucho que hablar.

beutse: Dicen los pescadores cuando el pez se engancha en el anzuelo. Es algo de «eutsi».

biarleku(a): Algo como «disparate», pero con el verbo «hacer». «Aretxek ein dau biarleku»: Vaya lo que ha hecho.

bienke: Como diciendo «Ya lo creo». Vendrá de «Bien que».

Bitxaterna: jamás. Latinetik artuta.

- brixak: Son los colores rojos de la cara producto de sofoco. «Brixak urten da eguan.»
- butxu: Empaparse de agua. Si nos coge un gran chaparrón decimos: «Butxu butxu ein naz.» Un madero que haya estado en el fondo del agua durante mucho tiempo también lo está «butxute».
- destaña: Indirecta hiriente.
- doliu: Mella en el ánimo. Siempre en negativas. «Errixetan eitsat bane ezta bape doliu»: Le he reñido, pero no le ha hecho mella.
- diamotxu(a): Algo como «demonio»; adjetivo.
- demontresena: Demontres.
- dsi: Esquivar escapando.
- estrentxadi(a): Intento.
- eakarri: Término marinero (erakarri?); mover la embarcación a remos ladeando.
- emarka: ¿Embarcar? Creo que en su origen sería la acción de meter cualquier cosa en el barco, sobre todo pescando, pero hoy, cuando con la caña se pesca algo, también se dice: «An emarka dau».
- enbolika: Armar barullo.
- emendixu(a): Enmienda.
- erremuskadi(a): Refunfuño.
- «erreta» egon: Estar mosca.
- espi(a): Algo como envidia pero menos intenso. No se usa para decir que está en envidia. «A umi jaten dazenen ondun espin da(go).»
- etena: Trabajador casi hasta la exageración.
- endemas: Sobre todo.
- enkontu: Casi.
- dsiota: Azotar.
- demasa: Enorme. Puede venir de «Por demás».
- enpara: Asquear, aburrir.
- enparu ixan: Tener asco. Cuando se tiene a las personas; es algo como odio, pero mucho menos intenso.

fundo: Cuando en el juego «Inglesin» el dinero se queda de pie apoyado contra la pared, está fundo.

También se dice en el baño, pero ignoro si es el mismo significado o no.

Cuando se está nadando, para probar si el agua cubre a uno, o dicho de otra manera, para ver si el fondo está cerca o no, se intenta llegar a él todo derecho diciendo: «Ia fundo?»

gangarra: Mujer gamberra.

garratoi: Sólo a mi madre tengo oído, y mucho. Empleaba para manifestar su desagrado al enterarse de algo que estaba mal. Se asemeja a: «Vaya, vaya».

gixi(a): Fuste. Pero siempre usando en sentido negativo. «Arek eztauke gixaik.»

ixak-eta: Ya que...

ilotsa: Paliza. Siempre decimos con el verbo «ata» (atara). Iltsa atatsa. (Ilotsa atara dautsa.)

¡jasus!: Exclamación de abundancia.

jirauleti(a): El revés de la ropa.

karrami(a): El estorbo o flema en la garganta.

karrixu(a): Acarreo. Siempre con énfasis.

karenka: Cara a cara.

kaki(a): Algo como pelma.

kaltzarpi(a): Sobaco.

kasketa, kaxketa: Loquillo.

kexura: Apuro.

kexu: Estar apurado.

kolpe: Agarrar.

konprimentu: Abasto. «Konprimentoik ezin emon da»: No pudiendo dar abasto.

komertaziñoi: Conversación.

konprixi(a): Avituallamiento. Puede ser que signifique «pequeña compra».

kukulumutxu: A cuclillas.

kosko: Cacho (?). Siempre en negativa. «Koskoik eztau laga.»

lanezixe: Si un niño en la visita de alguna persona a su casa anda como orgulloso haciendo tonterías, se dice: «Lanezixaz dabil.»

lantzin bein: De vez en cuando.

lantzin-lantzin: A menudo.

lenguenin(an): Un día pasado reciente. «Lengo egunian»: Contraído parece.

¡obazu!: Si uno dice por ejemplo: «Voy a hacer esto o lo otro», o «Voy a decir» o lo que fuere sabiendo que no está bien, el otro queriendo decir que no haga y como amenazándole le dice: «Obazu orixe ein; obazu orixe esan, etc.». Será contracción de «Obe dozu». «Obazu» podía ser traducido por «Más te vale».

oben emon: Ceder.

okasiñoi(a): Reyerta, disputa.

«mania» zaite: Espabílate, muévete. «Ez za(ra) maniako»: No te moverás. Se dice esto como riñendo por que se mueve.

manu: Flojo, o sea, lo contrario de lo tirante.

mantsiñe: Mansa, hembra mansa.

martzala: Se dice a un flaco o de un flaco como burlando cuando tal flaco hace de fuerte. «An zea martala.» Puede ser que tenga que ver con «marcial».

maru(a): De poco genio y movimiento. No me acuerdo haber oído dirigido a hombres.

morkona: Decimos de hembra torpe, pesada, no del buen tiempo.

mengela: Material flojo.

nekeza: Se dice de una acción que está tardando mucho.

patala: De poco sonido y también de poco bote. Los duros falsos de nuestra juventud tenían «zarata patala», y también era «patala» la pelota que botaba poco.

peazu: Enorme. Vendrá de «pedazo».

peliara: Porfía (?). Vendrá de «pelea, peleada».

pleitte: Formalidad. Se dice siempre como destacando la falta de formalidad. «Auri de plette»: Vaya formalidad.

peskixan: Vale lo que en Fuenterrabía y en algunos otros pueblos «baitan». Estar a expensas de alguien o algo o depender. «A etxi poste zar aren peskixan da(go).»

pertxenta: Vivaracha (?).

popakoxu(a): Persona que se apura mucho, que todo tiene que hacer a prisa.

porlonga: Cuando alguna persona ha estado enferma, y al mejorar diremos: «Asko porlonga da.» Y creo que igualmente se puede decir si alguien se ha mejorado de algún mal económico.

saka: Empujar.

sakillada: Empujón.

sas: Encontrarse sin dinero. Se usa en lenguaje infantil o no serio.

sataxan: Cuando algún palo o algo está tocando algo o asentado por las esquinas y el centro está al aire, está «sataxan».

saxiada: Dar una vueltecita a un lugar.

sarrastada: Susto, sobresalto.

sekulaxun: jamás.

Sistriñe: De cuerpo menudo. Creo que se dice de las hembras.

soskona: Remango. Siempre he oído refiriéndose a las hembras.

sontsona: No se dice en castellano ¿«sontsona»? Mujer mansa y poco espabilada.

tankera: Traza.

tatu(a): Cacho. «Ogi tatu»: Cacho de pan.

tentune: Creo que es juicio o conocimiento. De uno que, por ejemplo, en accidente pierde el conocimiento y no lo recobra, decimos: «Ezta etorri ondiok tentunea.» También de una persona enferma que está igual decimos: «Tentun baten da.»

ten: Tirar a una cuerda o a algo hacia sí.

trepetxo: Trasto.

truxuk: Hacer chaparrón. Siempre decimos en plural esa palabra, aunque dudo si el verbo lo decimos en singular o plural.
«Mutriku'n truxuk ein dau.»

trixkantza: Destrozo. Vendrá de trizas.

trixka: Destrozar.

tuntux: Está en «tuntux» el dinero cuando en el juego «ingelesin» se queda de pie arrimado a la pared.

txaplata: Algo como «Txotxiñe».

txil ata(ra): Vencen o «reventar» a alguien.

txiki begixe: Algo que tira a pequeño. Creo que se dice del pescado.

txopinke: Andar tocándose mutuamente ligeramente.

txotxiñe: Se dice de las hembras.

uakana: Abundante.

umetxikiñe: El resto del centro que queda de la manzana y de la pera.

urrusta: Comer a uno a gritos.

zangalli(a): Barullo, jalgorio.

zapuztu: Zarandear.

zarra: Mover el timón de la embarcación a un lado.

zarrakixu: Brusquedad de palabra.

zearrera: Cuando una persona inesperadamente empieza a reñir se dice:

«Aretxek ein dau zearreri.»

«Aretxena izan da zearrei.»

zizu(a): Pequeña discusión o pequeño motivo de discusión.

zuzitxu: Dar paliza.

inpirixuk: Mucha cantidad de dinero. Vendrá de «imperios».

xexe: Se dice para burlar a quien sin ser fuerte hace de fuerte.

juzgu: Sospecha.

gori: Alabanza. Siempre en son de burla o queriendo dar a entender que no será bien recibido lo hecho.

«¡Bai, gori emongotzu!»

zartzi(a): La vejez.

zartzaku(a): Subsidio de la vejez.

patxara: Acaso no vendrá de «apatx», palabra que se dice a los críos, equivalente a «sienta»?

gertaera: Casualidad.